



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE
IL RETTORE

Via Duomo, 6 – 13100 Vercelli VC
Tel. 0161 261500 - Fax 0161 214214
rettore@uniupo.it

DECRETO RETTORALE

Oggetto: Emanazione del Bando di selezione per la partecipazione al “Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia – XVIII Festival Internazionale di Poesia Civile”

IL RETTORE

- VISTO l’Accordo di collaborazione stipulato tra l’Università del Piemonte Orientale e l’Associazione Culturale “Il Ponte” per la realizzazione del Festival Internazionale di Poesia Civile 2022, approvato dal Senato Accademico nella seduta del 20 giugno 2022 e dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 24 giugno 2022 e firmato dalle Parti in data 27 giugno 2022;
- VISTO l’articolo 1, comma 3 di detto Accordo, in virtù del quale le Parti si impegnano a promuovere il “Premio di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia”, ampliandolo a una dimensione interuniversitaria e invitando l’Università a proporre il bando aggiornato del Premio;
- VISTI il Regolamento del “Premio di Traduzione di Poesia inedita” della precedente edizione del XVII Festival di Poesia Civile e il relativo bando;
- PRESO ATTO della disponibilità delle Università degli Studi di Milano, Roma La Sapienza, Modena e Reggio Emilia, Torino e Pavia a partecipare al premio con propri concorrenti scelti tra gli studenti dei corsi di laurea in Lingue;
- VISTO lo Statuto dell’Università del Piemonte Orientale;
- ESAMINATO ogni opportuno elemento

DECRETA

di emanare il bando di selezione per la partecipazione al “PREMIO INTERATENEEO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XVIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE”

F.to Il Rettore
(Prof. Gian Carlo Avanzi)

Documento informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del D. Lgs n. 82/2005 e SS.MM.II



BANDO DI SELEZIONE PER LA PARTECIPAZIONE AL PREMIO INTERATENEVO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XVIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE

Articolo 1

1. È indetta una selezione per la partecipazione al “**PREMIO INTERATENEVO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XVIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE**”.
2. Il premio è finalizzato alla traduzione di testi stranieri, inediti in lingua italiana, aventi le caratteristiche della poesia civile, opera di autrici e di autori degne/i di essere lette/i e diffuse/i, sia del passato sia del presente.

Articolo 2

Possono partecipare alla selezione le studentesse e gli studenti:

- dell’Università del Piemonte Orientale, iscritte/i al corso di studio triennale in Lingue Straniere Moderne e del Corso di Studio Magistrale in Lingue, Culture, Turismo, con estensione alle studentesse e agli studenti degli altri corsi di studio del Dipartimento di Studi umanistici in possesso dei requisiti necessari, con particolare riguardo alla loro conoscenza della lingua straniera da cui si effettuerà la traduzione, referente prof. Andrea Baldissera;
- dell’Università degli Studi di Milano, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, referente prof.ssa Monica Barsi (Sezione Poesia in lingua francese);
- dell’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi linguistici e culturali, referente prof. Franco Nasi (Sezione Poesia in lingua inglese di ambito nordamericano);
- dell’Università degli Studi di Pavia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi umanistici, referente prof. Paolo Pintacuda (Sezione Poesia in lingua spagnola);
- di Sapienza Università di Roma, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, referente prof.ssa Carmen Gallo (Sezione Poesia in lingua inglese);
- dell’Università degli Studi di Torino, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, referente prof.ssa Daniela Nelva (Sezione Poesia in lingua tedesca);
- dell’Université de Savoie Mont-Blanc, iscritte/i ai corsi di studio del Département de Langues Littératures et civilisations étrangères et régionales, nell’ambito della Laurea binazionale esistente con detta Università, referente prof.ssa Silvia D’Amico (Sezione Poesia in lingua italiana).

Articolo 3

1. Le studentesse e gli studenti che intendono partecipare al premio dovranno tradurre un testo tra quelli individuati in una delle seguenti sezioni:
 - angloamericana
 - francese
 - inglese



- italiana (riservata agli studenti dell'Università Savoie Mont-Blanc)
- spagnola
- tedesca

2. Ciascuna/ciascun candidata/o potrà concorrere per **una sola** delle sezioni indicate al comma precedente.

3. I testi dovranno essere scritti in lingua **italiana** (o francese per le studentesse e per gli studenti dell'Université de Savoie Mont-Blanc), essere inediti, non pubblicati sul Web nemmeno in forma di post dei *social media*.

4. Alle studentesse e agli studenti può essere richiesto di frequentare eventuali lezioni e seminari preparatori.

Articolo 4

1. La domanda di partecipazione, indirizzata all'Università degli Studi del Piemonte Orientale, dovrà essere redatta compilando l'apposito modulo allegato al bando ("**Domanda di partecipazione**" – **Allegato A**), da inviare via e-mail all'indirizzo **eventi@uniupo.it** con oggetto: "**Domanda di partecipazione al Premio Interateneo di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia**".

2. La/il candidata/o dovrà allegare alla domanda di partecipazione:

- **l'autocertificazione** in formato PDF che attesti **l'iscrizione al corso di studio** triennale o magistrale e l'anno di corso cui la studentessa / lo studente risulta iscritta/o (ai sensi del D.P.R. 28/10/2000 n° 445);
- la copia in formato PDF o JPG di un **documento di identità** in corso di validità;
- la copia in formato PDF o JPG del **codice fiscale**.

3. Le domande dovranno pervenire entro le **ore 12.00 del 30 SETTEMBRE 2022**; non saranno prese in considerazione le domande presentate fuori dal suddetto termine e/o che risultino incomplete rispetto ai dati richiesti e alla documentazione prevista.

4. Saranno effettuati controlli sulle autocertificazioni prodotte dalle/dai candidate/i riguardo alle condizioni di merito. Nel caso in cui dai controlli effettuati risultino dichiarazioni non veritiere, si provvederà all'esclusione della/del candidata/o, fatta salva in ogni caso l'applicazione da parte dell'autorità giudiziaria delle norme penali per i fatti costituenti reato.

5. **I testi da tradurre saranno pubblicati il 1° OTTOBRE 2022 sul sito dell'Università del Piemonte Orientale.**

6. **La traduzione dovrà essere inviata via email all'indirizzo eventi@uniupo.it con oggetto "Traduzione per il Premio Interateneo di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia" entro le ore 12.00 del 20 ottobre 2022.**

Articolo 5

1. Le traduzioni saranno valutate in una preselezione a cura delle/dei referenti individuate/i all'articolo 2 comma 1.

2. Alla fase finale verranno ammesse/i, per ciascuna sezione, un massimo di cinque studentesse/studenti per Ateneo.

3. Le/i candidate/i selezionate/i saranno avviate/i della avvenuta selezione con email a mezzo posta elettronica agli indirizzi indicati nella domanda di partecipazione.



4. Le traduzioni ammesse alla fase finale saranno valutate da una Commissione giudicatrice, nominata successivamente ai termini di scadenza della presentazione della domanda di partecipazione.

Articolo 6

1. La Commissione giudicatrice della fase finale, dopo aver motivato accuratamente i criteri di valutazione, redigerà una classifica e proclamerà il vincitore / la vincitrice per ciascuna delle sezioni elencate all'articolo 3. Non sono previsti premi *ex aequo*.

2. La Commissione dichiarerà le vincitrici / i vincitori e il suo giudizio sarà insindacabile e inappellabile.

3. A ciascuno/a delle vincitrici e dei vincitori sarà assegnato un premio di euro 250,00, messo a disposizione dall'Università del Piemonte Orientale.

4. Il premio rientra nella categoria dei premi attribuiti per il riconoscimento di particolari meriti artistici, scientifici o sociali, genericamente detti "premi della cultura" e non è assoggettabile a ritenuta alla fonte¹.

Articolo 7

1. Le vincitrici e i vincitori saranno avvisati a mezzo posta elettronica agli indirizzi indicati nella domanda di partecipazione; i loro nominativi saranno resi pubblici sul sito istituzionale www.uniupo.it.

2. La proclamazione delle vincitrici e dei vincitori e il conferimento dei premi avverrà in un evento specifico, nel corso del XVIII Festival di Poesia Civile, che si terrà a **Vercelli sabato 29 ottobre 2022 alle ore 21**. Per le/i finaliste/i non iscritti all'Università del Piemonte Orientale si offrirà il pernottamento a Vercelli.

3. Le opere, con la presentazione delle curatrici e dei curatori, potranno essere pubblicate a cura del Festival di Poesia Civile, compatibilmente con le risorse finanziarie a disposizione, una volta raggiunta la consistenza necessaria alla stampa di un volume miscelaneo.

Articolo 8

Le Informazioni relative al trattamento dei dati personali (ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del Decreto Legislativo n. 196/2003 come modificato dal Decreto Legislativo n. 101/2018) sono riportate nell' Allegato B al presente bando.

Articolo 9

Ai sensi della Legge 07/08/1990, n. 241, il responsabile del procedimento è il dottor Paolo Pomati, responsabile dell'Ufficio Staff del Rettore e Comunicazione. Per informazioni contattare: ufficio.comunicazione@uniupo.it.

¹ Vd. la R.M. 10.1976 n. 8/1251 dell'Amministrazione finanziaria e l'art. 81, c. 1, lett. d), D.P.R. 917/1986. Resta a carico del vincitore / della vincitrice del premio l'obbligo di comprendere le somme conseguite nella propria dichiarazione dei redditi.



**DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER LA PARTECIPAZIONE AL
PREMIO INTERATENEO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA
XVIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE (ALLEGATO A)**

LA/IL SOTTOSCRITTA/O:

COGNOME	
NOME	
CODICE FISCALE	
SESSO	
DATA DI NASCITA	
LUOGO DI NASCITA	
PROVINCIA	
NAZIONALITÀ	
STATO DI RESIDENZA	
COMUNE DI RESIDENZA	
PROVINCIA	
INDIRIZZO E NUMERO CIVICO	
CAP	
DOMICILIO eletto ai fini della partecipazione (se diverso dalla residenza)	
TELEFONO	
CELLULARE	
EMAIL UNIVERSITARIA	
EMAIL PRIVATA	
ISCRITTO/A AL CORSO DI LAUREA	
TRIENNALE/MAGISTRALE	
ANNO DI CORSO	
NUMERO DI MATRICOLA	
IBAN	

DICHIARA

- DI VOLER CONCORRERE PER LA SEZIONE (BARRARE UNA SOLA SCELTA):

	SEZIONE	
A	ANGLOAMERICANA	
B	FRANCESE	
C	INGLESE	
D	ITALIANA (riservata a Université de Savoie)	
E	SPAGNOLA	
F	TEDESCA	

- DI AUTORIZZARE IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER I FINI DI CUI AL BANDO IN ESAME AI SENSI DEL REGOLAMENTO (UE) 2016/679.

DATA

FIRMA DEL/DELLA RICHIEDENTE



INFORMAZIONI RELATIVE AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI² (ALLEGATO B)

PREMESSA

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 ("Regolamento") relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e del D. Lgs. n. 196/2003 come modificato dal D. Lgs. n. 101/2018 ("Codice Privacy"), l'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" ("l'Ente") La informa riguardo al trattamento dei Suoi dati personali in relazione alla partecipazione alla presente selezione.

I dati sono trattati in osservanza ai principi di liceità, correttezza e trasparenza in modo tale da garantirne la sicurezza e la riservatezza. Resta ferma l'osservanza da parte dell'Ente della vigente normativa in materia di trasparenza e di pubblicazione obbligatoria di dati e documenti.

DEFINIZIONI

Dato personale: qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile ("interessato").

Titolare del trattamento: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che, singolarmente o insieme ad altri, determina le finalità e i mezzi del trattamento di dati personali.

Responsabile del trattamento: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che tratta dati personali per conto del titolare del trattamento.

Responsabile per la protezione dei dati: il soggetto incaricato dal titolare del trattamento di fornire consulenza in merito agli obblighi derivanti dalle norme relative alla protezione dei dati, nonché di sorvegliare l'osservanza di tali norme e delle politiche del titolare del trattamento in materia di protezione dei dati personali.

Destinatari: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o un altro organismo che riceve comunicazione di dati personali, che si tratti o meno di terzi.

Dati sensibili/particolari: i dati riguardanti l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché trattare dati genetici, dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.

Comunicazione: il dare conoscenza dei dati personali a uno o più soggetti determinati diversi dall'interessato, dal responsabile o dalle persone autorizzate, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione, consultazione o mediante interconnessione.

Diffusione: il dare conoscenza dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione.

IDENTITÀ E DATI DI CONTATTO DEL TITOLARE DEL TRATTAMENTO E DEL RESPONSABILE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Titolare del trattamento: l'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" è il titolare del trattamento dei Suoi dati personali. I dati di contatto del titolare del trattamento sono - Rettorato, Via Duomo, 6 - 13100 Vercelli – telefono 0161/261535.

² Ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del D. lgs. n. 196/2003 modificato dal D. lgs. n. 101/2018.



Responsabile per la protezione dei dati: Il responsabile per la protezione dei dati personali può essere contattato all'indirizzo mail dpo@uniupo.it

FINALITÀ E BASE GIURIDICA DEL TRATTAMENTO

Finalità istituzionali: i dati personali dei candidati saranno trattati ai fini della partecipazione alla selezione e dunque per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico ai sensi ed in conformità dell'art. 2-ter del Codice Privacy. I dati richiesti sono quelli necessari ai fini della partecipazione come indicato nel bando. Non sono richiesti dati sensibili/particolari se non per espressa previsione normativa. In tal caso il trattamento è necessario per motivi di interesse pubblico rilevante ai sensi ed in conformità dell'art. 2-sexies del Codice Privacy. Il conferimento dei dati è indispensabile per partecipare alla selezione.

Finalità di legge: i dati personali dei candidati saranno inoltre trattati per adempiere agli obblighi di legge cui è soggetto il titolare del trattamento (art. 6. 1. c del Regolamento). Il conferimento dei dati è obbligatorio per adempiere a specifici obblighi di legge e pertanto è indispensabile per partecipare alla selezione.

CATEGORIE DI DESTINATARI DEI DATI PERSONALI

Per il raggiungimento delle finalità istituzionali dell'Università o in base a specifici obblighi di legge i dati personali dei candidati saranno accessibili alle seguenti categorie di soggetti:

- soggetti autorizzati (ex art. 29 Regolamento) quali personale amministrativo e tutti coloro che nell'ambito delle proprie mansioni e per il raggiungimento della finalità del trattamento dovessero avere la necessità di accedere ai dati;
- soggetti nominati responsabili del trattamento (ex art. 28 Regolamento) o titolari autonomi quali consorzio interuniversitario CINECA, Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca, altri enti, al fine della verifica della veridicità dei dati trasmessi. I dati potranno essere comunicati ad altri enti pubblici in ottemperanza a specifici obblighi di legge.

TRASFERIMENTO DI DATI DALL'ESTERO

I dati personali dei candidati non saranno trasferiti all'estero.

PERIODO DI CONSERVAZIONE DEI DATI

I dati necessari per partecipazione alla selezione saranno conservati per un periodo di dieci anni; peraltro i dati personali contenuti in atti e provvedimenti afferenti la procedura di concorso saranno conservati in base alle disposizioni di legge. I dati obbligatori per legge verranno conservati dal periodo previsto dalla specifica normativa.

DIRITTI

A. ELENCO DEI DIRITTI

Lei gode dei seguenti diritti, di seguito elencati:

- Diritto di accesso ai dati personali
- Diritto di rettifica
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla cancellazione dei dati (cd. "Diritto all'oblio")
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla limitazione del trattamento dei dati
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla portabilità dei dati
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto di opporsi alle attività di trattamento
- In caso di trattamento basato sul consenso, la possibilità di revocarlo in ogni tempo fermo restando la liceità del trattamento basato sul consenso successivamente revocato.



B. ESERCIZIO DEI DIRITTI

Lei puoi fare richiesta di esercitare tali diritti usando i dati di contatto del titolare del trattamento e del responsabile per la protezione dei dati.